# XII 「天上天堂地下蘇杭」(范成大)

Ch. 151 スジュ蘇州



図 1 范成大

蘇州、春秋・三国以来の呉の都、江南随一の経済・文化都市、あるいは蘇州夜曲。ここは誰でも知っている。では、南宋の12世紀、そこにいた范成大(1126-1193年)という人物をご存じだろうか。「天上天堂、地下蘇杭」(上有天堂、下有蘇杭)や「蘇湖熟、天下足」という句の方が知られているかもしれない。

17年の長きにわたってそこにあったにもかかわらず、ポーロの書には必須の中国事項とでもいうべきものが出てこない、あるいは記述が十分でない、ことはよく知られよう。まず長城、次にお茶、そ

して漢字、さらには纏足や宦官、四大発明でも火薬と羅針盤は出てこないし、紙と印刷術もごくかすかに触れられるだけだである。もう一つの大きな欠落は、昔の漢や唐の文化、哲学や文学や美術である。あるいは、上記の項目も含めて大きな中華文明と言ってもよい。往古であれ当時であれ、儒教や儒者、漢詩や文学者、書画や文人のことがまともに記されれ、彼らが登場することはついに全編一度とてない。まるでその言い訳かのように、ここ蘇州には「大哲学者」(文人や儒者)と「大自然医術師」(漢方医術師)がいると、辛うじて一言いい添えられるだけである。

范成大は、官吏として朝廷に仕えた士大夫であると同時に、陸游・楊万里らとともに「南宋四大家」に数えられる詩人でもあった。前者としては、1170年時の皇帝孝宗により国使として金国に派遣され、命を顧みず毅然とした態度で、同国との屈辱的な外交礼法を改めることに貢献したことが知られる。後者としては、引退して後の蘇州郊外での田園生活を詠った「四時田園雑興」や、蜀(成都)から長江を下って蘇州に帰った時の旅行記「呉船録」、あるいは蘇州についての百科事典「呉郡志」等が知られる¹)。その中に、上の句がある²)。そしてそれがこの章に出てくる、ただし奇妙な形で。

1)小川環樹訳『呉船録・欖轡録・驂鸞録』平凡社東洋文庫、2001。村上哲見『蘇州・杭州物語』集英社、1987。 2)「諺曰天上天堂地下蘇杭又曰蘇湖熟天下足湖固不逮蘇杭為会府諺犹先蘇后杭説者疑之自居易詩云霅川殊冷僻茂苑太繁雄惟有銭塘郡閑忙正适中則在唐時蘇之繁雄固為浙右第一矣」(『呉郡志』巻50)。

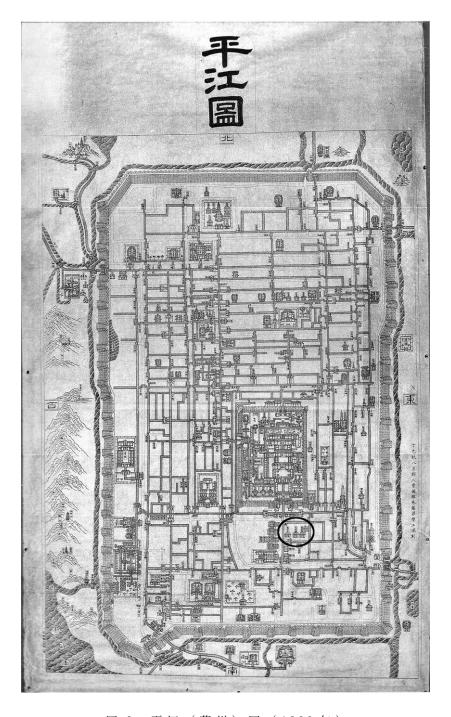
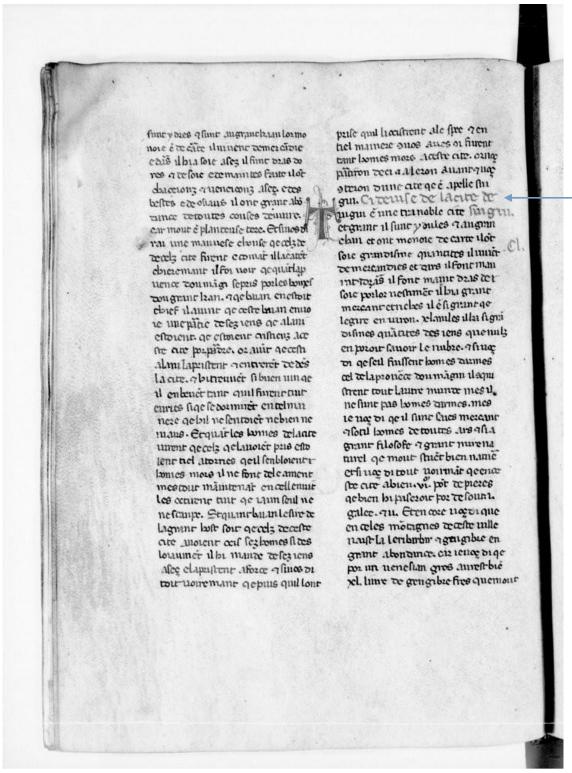


図 2 平江 (蘇州) 図 (1229年)



Source galli

engranvilme quatre ilonencianis oft buen. Straches quelle afor et eleccisons ase ma aunt chouse falengmone. eve are mougnar ge amentour fa. et perce no pi American mercanores em grantas mon vece galeson anant guogo Staches gelenon weattent teron tes aunes ates acefem te quie apelle firgur nane averen la noble ate te desau que clame françois latere, quinte ateque the nille dourse remign. Crossinfe épres tect éapelles leach acen nant len separ fan 1211. non our elles porlorgamenobi hre. Stug orcion reluineno relace to campan. Ilala nois ior ble are geleact expelles.ornor nee land amamies ares maine piraron reaugui galeron aime classians regrant nobilite aregrait ate que apelle migni. Et lachi nebece que ument temerciones ce de cetre ungui é longo desu cons. il funt youles of finicangnit gu une wence ellee mourgraf chin. il one monore tecite. ilone arealome aregnant mercan labunamer teroures confes da ore ete grant are epiceque mre au coi commes. Erquarlen neu coult renounce geamen é ales nes 102 nee acone treune tonon face nos pituren wile et lenlate nobilifime are que ape noe preion onne anne arequ lle quula, quenant aone enfia capelle rughin. Caftevughin choir Lante don act. adepuis get cenaic une mour grarate a nos formes la nenn finog oteron noble il fime youes gaugumt toutela grant nobilite porce que laan cont monore weaterly bien fair aores que ce é san faille la grant quantite refore a dema plus noble are clamala gefore ms aunes chieres mercapies anmore. Etadone nagoteronte il funt faces merchaant afaces fec. nobilite felone gelarome to tris. cenos partiron teathe cire cefte remigne mate porefaipe a erug own wela nille waan buan geoquite cette pronecege gan. Or facines qu celte are te le deus mandes augunt lam t dangan émont grant grige poze de il sense legnant nobilite il fint peres ofunt augment recente cite por quoi nela feitre learn cone monore recaterl refinere negalter afelone que muct comerciones amis ilbi encelle escripture secontenoir? fe fone fencal te mantes failons

ce gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits. Français 1116

### F151

Ci deuise de la cite de Suigiu.

Tuigiu è une tranoble cite et grant. Il sunt ydules et au gran Chan et ont monoie de carte. Il ont soie grandisme quantites. Il uiuent de mercandies et d'ars. Il font [manint darars. Il font] maint dras de soie por lor uestiment. Il hi à grant mercant et riches. Il è si grant qu'ele gire enuiron .xl. miles. Il h'à si grandismes quantites des iens que nulz en poroit sauoir le nubre. Et si uoç di que se il fuissent homes d'armes, cel de la prouence dou Mangin, il conquistrent tout l'autre munde. Mes il ne sunt pas homes d'armes. Mes ie uoç di que il sunt saies mercant et sotil homes de toutes ars, et si a grant filosofe et grant mire naturel que mout saient[seuent] bien nature. Et si uoç di tout uoirmant que en ceste cite à bien .vi.m pont de pieres, que bien hi paseroit por desout .i. galee .et ii.. Et encore uoç di que en celes montagnes de ceste uille naist la [<del>le</del>]ribarbar et gengibre en grant abondance, car **ie uo**ç **di** que por un uenesian gros aurest bien .xl. liure de grengibre fres, que mout [66r.a] est buen. Et sachies que elle à sot sa seingnorie .xvi. cite mou grant et de gran mercandies e de grant ars. Et sachies que le non de ceste cite, qui è apelle Sugiu, uant a dir en françois la tere; et un autre cite que è pres de ci è apelles le ciel. Et cesti non ont elles por lor grant nobilite. Et uoç conteron de l'autre noble cite que le ciel è apelles.

Or nos pariron de Cuigiu[Suigiu] et aleron a une cite que è apelle Vugiu. Et sachies que ceste Uugiu è longo de Sugiu une iornee. Elle è mout grant cite et boine et de grant mercandie e de grant ars. E por ce que ne i à couse de nouite que a mentouir face, nos

partiron d'elle et uoç conteron d'une autre cite qui è appellee Vughin.

Et ceste Vughin è encore une mout grant cite et noble. Il sunt ydres et [sunt] au grant Kaan, et ont monoie de carte. Il i a grant quantite de soie et de mantes autres chieres mercandies. Il sunt saies merchant et saies d'ars.

Or nos partiron de ceste cite et uoç conteron de la uille de Ciangan. Or sachies que ceste cite de Ciangan è mout grant et rique. Il sunt ydres et sunt au grant Kaan, et ont monoie de carte. Il uiuent de mercandies et d'ars. Il hi se font sendal de maintes faisonz en grandisme quantite. Il ont ueneionz et checeisonz asec. N'i à autre chouse que a mentouoir fa[ce]. Et porce nos partiron de ce et aleron auant et uoç conteron des autres cites. Et ce sera de la noble cite de Chesai, que è la mestre uille dou roi de Mangi.

### **F151** スィジュ市について述べる

スジュはとても立派で大きい市である。偶像崇拝で、グラン・カ ンのもとにあり、紙のお金をもつ。絹が大量にある。商業と手工 業で生きる。衣服用に絹の布をたくさん作る。裕福な大商人がい る。とても大きく、周囲四十マイルある。住民は、誰もその数は わからないほどものすごく多い。いいですか、マンジ地方の人間 が武人であったなら、残りの全世界を征服したことだろう。彼ら は武人ではないが、しかしいいですか、賢明な商人とあらゆる技 に巧みな人々で、大哲学者や自然をとてもよく知っている大自然 医術師がいるのですよ。また本当にいいですか、この市には六千 もの石の橋があり、その下を一、二隻のガレー船が充分通れるだ ろう。さらにいいですか、この町の山には大黄や生姜が大量に生 えるのですよ。だから**いいですか**、一ヴェネツィアグロスでとて も質のいい新鮮な生姜が四十リブラも手に入るだろう。管轄下に 十六もの大商業と大手工業のとても大きな市をもっていることを ご存じありたい。また、スジュというこの市の名前は、フランス 語で地という意味であることをご存じ下さい。これの近くにある もう一つの市は天と呼ばれる。これらはこの名を、その偉大な立 派さゆえにもっている。天と呼ばれるもう一つの立派な市につい てお話しよう。

さて、スジュを発ってヴジュという市に行く。そのヴジュはスジュから一日行程離れていることをご存じありたい。大商業と大手工業とても大きな良い市である。特に記すべき珍しいことはないので、そこを発ち、ヴギンという別の町についてお話しよう。

そのヴギンもとても大きく立派な市である。偶像崇拝で、グラン・カアンのもとにあり、紙のお金をもつ。 絹や他の高価な商品が大量にある。 経験豊かな商人と巧みな職人たちである。

さて、その市を発ち、チァンガンという町についてお話しよう。

このチャンガン市はとても大きく豊かであることをご存じありたい。偶像崇拝で、グラン・カアンのもとにあり、紙のお金をもつ。商業と手工業で生きる。様々な種類の薄絹地が大量に作られる。狩猟と鳥猟がいっぱいある。他に特に記すべきことはない。それで、そこを発って先に進み、別の市のことをお話しよう。すなわち、マンジェの首都である立派なケサイ [キンサイ] 市のことである。

Here he tells of the city of Suigiu.

Tuigiu is a very noble city and great. They are idolaters and are subject to the great Chan and have money of paper. They have silk in very great quantities. They live by trade and by arts. They make many clothes of silk for their clothing. Here are great merchants and rich. It is so great that it is forty miles round. It has so great quantity of people that no one could know their number. And **I say to you that** if they were been men of arms, those of the province of Mangi, they would have conquered all the other world. But they are not men of arms. But I say to you that they are wise merchants and fine men of all arts, and there are indeed great philosophers and great natural physicians who know the nature very well. And so I say to you truly that in this city there are quite six thousand bridges of stone, under which could pass well one galley or two. And also I say to you that in these mountains of this town grows the rhubarb and gingers in great abundance, for I say to you that for a Venetian gross you would have quite forty pounds of fresh gingers, which are very good. And you may know that it has under its sovereignty sixteen very great cities of great merchandises and of great arts. And you may know that the name of this city, which is called Sugiu, means to say in French the earth; and another city which is near here is called the heaven. And these names, they have its for their great nobility. And we shall talk to you of the other city which is called the heaven.

Now we will depart from Cuigiu and will go to a city which is

called Vugiu. And you may know that this Uugiu is distant by one days journey from Sugiu. It is very great city and good and of great merchandises and of great arts. And because there is nothing of new which does to mention, we will depart from it and will tell you of another city which is called Vughin.

And this Vughin is also a very great city and noble. They are idolaters and subject to the great Kaan, and they have money of paper. There is great quantity of silk and of many other expensive merchandises. They are wise merchants and wise in arts.

Now we will depart from this city and will tell you of the city of Ciangan. Now you may know that this city of Ciangan is very great and rich. They are idolaters and are subject to the great Kaan, and have money of paper. They live on the merchandise and of arts. Here are made many fashions of sendal in very great quantity. They have hunting and chase enough. There is not another thing which does to mention. And therefor we will depart from it and will go forward and we will tell you of the other cities. And it will be of the noble city of Chesai, which is the master town of the king of Mangi.

(Moule より)

蘇州、といってもたったこれだけである。同市の誇るいくつかの事どもも一言あるいは数行で列挙されるだけで、他の中小都市とさほど変わらない。そのノートにはおそらくもう少しは詳しくあったであろうが、次章のキンサイ杭州の驚くべき詳しさ・長さからして、この市のことをよく知らなかったし、興味を抱かなかったのであるう。蜀の都であった成都(III「安順橋」)では、奇妙な形ではあったがそれでも三国志のことが出てきたのに対して、呉の都であったことは、片鱗もない。すでに見てきたことだが、ポーロがいかに歴史に暗く、文化や芸術に関心を持たなかったかを示す。

とまれ、いちおうたどっておくと、まず絹。実際、「絲綢之府」と呼ばれるほど、古来その絹織物は名高かった。次に、周囲「40マイル」。大都の24マイル、成都の20マイルと比べても、誇大に過ぎ

る。蘇州城は周囲 47里(約 26 キロ 17マイル)と称されたが、「周囲」というのがもし城郭のことであれば、今も残っているお堀(外城河)で見る限り、東西約 3.3km 南北約 4.4km、したがって周囲約 15.4 キロ 10 マイルとなる。住民は、「数え切れないほど多い」。当時城内人口 80 万近く、近隣の 6 県合わせると 2 百万を超えたといわれる1)。

羅 城 と 子 城 の 二 重 の 城 壁 を 廻 ら せ た 堂 々 た る 城 市 で あ っ た が ²)、 城郭や市街の描写はなく、代ってあるのが、ここでも橋である。盧 溝橋では、橋面が平らでその上を騎兵が並んで通れることを感嘆し て い た が 、 こ こ で は 逆 に 、 真 ん 中 が 太 鼓 型 に 盛 り 上 が っ て 、 そ の 下 をガレー船が通れることを称える。ここで思い描かれているのは、 確 実 に 呉 門 橋 で あ ろ う ( 高 さ 10 m 、 径 16 m )。 そ の 雄 大 に し て 優 美 な姿に、橋に尽きせぬ興味を示すマルコは、惹かれずにはすまなか ったであろう。が、名前も描写もないことは、この市での滞在が短 かったことを示す。実際、この辺りはずっと大運河の旅であり、陸 に上がって宿泊することがあったかも定かでない。が、ガレー船で なかったが、その下を船でくぐったことは確実であろう。蘇州はま た名高い水郷地帯であり、まさしく東洋のヴェネツィアと呼ばれて もおかしくないほど、城址のみならず近郊も運河とその上に架かる 石橋が多かった。が、その数「6 千」というのは、相変わらずの誇 張か、ローマ数字VI mの転記時の何らかの誤り、おそらく m (千) と $\mathbf{c}$ (百)の書き違えであろう。実際は約400と称された。 $^{1}$ 

橋の他に、蘇州はまた滄浪亭(956 年造)等名高い園林の町であったが、言及はない。訪れる時間がなかったのであろうが、伝え聞いたり案内されたりしても、人工的・幾何学的な美を誇る西方の庭園と比べて、自然そのままのような中国の庭はどこがよいのか理解に苦しんだことであろう。

産物では、穀物ではなくいささか奇妙なことに、「大黄と生姜」が挙げられる。大黄は、スチュ(Ch.61 粛州)やチベット(Ch.115)の特産とされたように寒冷な乾燥山地に生え、温暖湿潤な江南には産しない。他の何かとの混同である。蘇州の歴史は、紀元前 514 年春秋時代末期呉が蘇州城を築いたときに始まるとされ、その名は市の南西太湖に浮かぶ姑蘇山(洞庭山)から来ている。本書には「近くの山に生える」とあるところからして、おそらくそこの蘇木を大黄と見誤ったか聞き間違えたのであろう。生姜は、1 ヴェネツィア

グロスで「40 リブラ」、前のフジュ王国(XI「水西大橋」)の「80 リブラ」の半分である。両地方でそれほどの差があったか、疑われる。「リブラ」の重さは時代により地域により一定しないが、最小300gから最大500gの幅でとると、12kgから20kgとなり、生姜が胡椒と同様に貴重な香味料であった西方人にとっては驚くべき量である。が、これも単位の間違いか誇張であろう。

蘇州は、春秋時代の呉に始まり秦・漢・隋・唐そして宋を通じて 江南随一の文化・経済都市であった。そのことを著者は、ここにマ ンジ地方を代表させて、賢明な商人とあらゆる技に巧みな工芸職人 の他に、「大哲学者」と「大自然医術師」のいることを挙げる。同書 の欠落事項の一つに、漢字や印刷術と並んで中国文明、とりおいた が、ここは、具体性を欠くがかろうじてその欠を補うとはないた いる。この市に限定されるわけではなく、「大哲学者」とはなく いる。この市に限定されるわけではなく、「大哲学者」とはなけで なっまり文人や儒者を、「大自然医術師」とは漢方医術師を指すとは ろう。中国の部では学者・文人や技師・薬師、学問や医術のことは どこにも記されないが、長の滞在中には必ずや彼らの多くの出会な が、そのお世話になったことであろうし、どこかでそのったであ るうにと惜しまれる。

最後に、スジュという名前がフランス語で「地」という意味で、近くにあるもう一つの市は「天」と呼ばれることを紹介して、次の「キンサイ」(杭州)につなぐ。諸註によれば、南宋末の巷で「天上天堂、地下蘇杭」(苑成大『呉郡志』)との俗謡が流行り、それを誤解したものだという。元の意味は、天上には天国が地上には蒸州と杭州がある、両市ともそれほど立派だといわんとしたものだそれほど立派だといわんとしたもでであるが、それをポーロは蘇州は地、杭州は天で、両市にはまでであるが、それをポーロは蘇州の章は、上に取り上げた事項もでであると遊にとった。 秦山の章は、上に取り上げた事項もついはほんの一文程度の簡略なもので、全体としてもこれまでのはほんの一文程度の簡略なもので、全体として、次章杭州はその何倍にある。長大・詳細なもので、その富と華美が延々と描かれるからである。

そのあと筆はすぐ杭州に至らず、途中にある三つの町「ヴジュ」「ヴギン」「チャンガン」の名を挙げる。行程日数と主たる産業と商品が記されるだけで、特記事項はない。「ヴジュ」Vugiu は、蘇州の

古名呉州 Wu-zhou で、蘇州から運河沿いに南約 20 キロの呉江州 Wu-jiang-zhou、「ヴギン」Vughin は、ペリオによれば Caghin で嘉興 Chia-hsing [Pelliot:872]、愛宕によれば湖州の古名呉興 Wu-xing [愛宕:II,58]で、運河ルートから外れるが太湖の南西の湖州路 Hu-zhou-lu、「チャンガン」 Ciangan は、ペリオによれば長安 Chang-an (杭州の北) [Pelliot:257]、愛宕によれば呉江の南約 70 キロの運河沿いの嘉興 Jia-xing [愛宕:II,58] に比定される。そこから杭州まで約 90 キロである。

1 ) 当時の橋としては他に唯一、大徳 2-4 年 (1298-1300) に建造された覓渡橋(図 6)が外城河東南角に残っている。

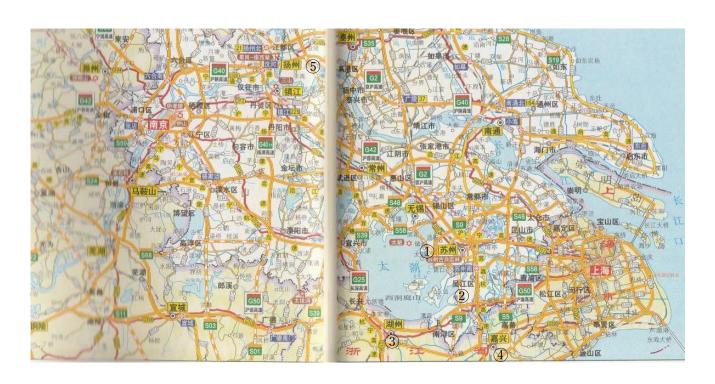


図 3 蘇州周辺図 ①蘇州②呉江区③湖州④嘉興⑤揚州(Ch.144)



図 4 現蘇州市街図(①呉門橋 ②覓渡橋)

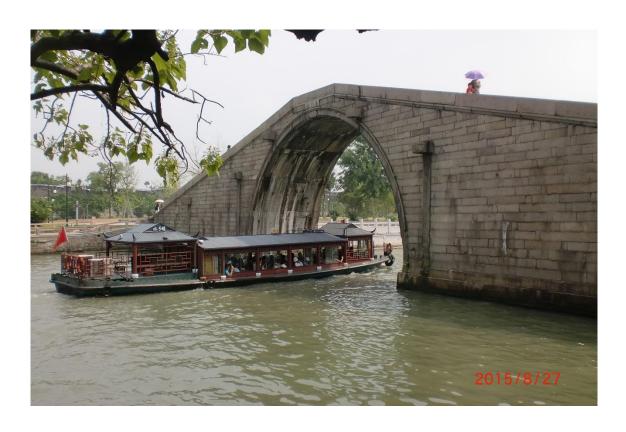


図 5 呉門橋(①外城河西南角、1084年)



図 6 覓渡橋(②外城河東南角、1298年)





#### FA<sup>2</sup> 151

Cy dist de la cite de Singuy.

Sjnguy est une tres noble cite et grande. Ilz sont ydolastres et sont au grant Kaan et ont monnoie de charter. Ilz ont soie en grant quantite. Et viuent de mestiers et de marchandises. Ilz ont grant plante de soie, dont ilz font draps a or et autres. Celle est moult grant cite et a bien de tour .lx. milles. Et si y a si grant plante de gent que l'en n'en sauoir le nombre. Et se ceulx [67r] de celle cite et ceulx de la contree du Manguy fussent gens d'armes, ilz conquesteroient tout l'autre monde. Mais ilz ne le sont point, ains sont marchans et gens moult soubtilz de tous mestiers. Et si a en ceste cite moult de philosophes et de mires. Et sachies que en ceste cite a .vi. ponts, tous de pierre, et passe bien soubs chascun pont vne galee ou deux. Et aux montaignes de ceste cite croist reobarbe [et] gingembre aussy a grant plante; car pour vn gros veniscien en auroit on bien .lx. liures. Et a ceste cite soubs sa seigneurie .xvj. grans citez, qui sont moult bonnes et bien marchandez. Et le nom de ceste cite Singuy vault a dire en francois la terre, et vne autre cite qui est pres de ceste cy, qui a a nom Quinsay, vault a dire le ciel, de laquelle nous vous compterons cy auant; et ces noms ont elles pour leur grant noblesce.

Or nous partirons de Singuy et yrons auant a un autre cite qui a nom Vunguy; et est loings de Singuy vne iournee, et est moult grant cite et bonne et de grant marchandises et de **pluseurs** mestiers. Et pour ce qu'il n'y a autre chose qui a compter face, nous yrons auant pour comper de la trenoble cite de Quisay, qui est la maistre cite de **toute la prouince** du Mangy.

当該箇所 (斜体字):「この市にはたくさんの哲学者と医術師がいる」、と医術師の形容辞「自然」がなくなった。何のことかわ解しかねたのであろう。「この市の名前シンギュイはフランス語で地を意味し、ここの近くにあるもう一つの市は天を意味し、そこについては先で皆さんにお話しする。また、それらはこの名をその偉大な立派さゆえに得ている」。

mit and the poper borg on one grape wer look tuty Ingolla notto prepar ninno no figampo or nonsiffere nodo normalo presione Brownery mory Programs Paranz Program to solle to labo solle Sanger mope Sentar of andone of forgo et propo latora tutt ghmy pono a Hagho do The sporte on partiamo & qui at aredy. Sunatina citta iga nome In my Odla Otto Mamorta Pany 5 Jani on vina nobile withon or pono Joby or pono algrangano of moneta anno & enanter ogg anno potos of ornono gmanga tantia or dary or molt drapp apota fanno of pono ruis go atony ofte a porando challa gora plymale ava gionto chamino potrobo o poporo lonumoro or findezo Papafaforo Buon Buomany Darmo griagh dogs mang or Gonguffenoblono titto ilmonde maosh montono buoman -make no four more orant dong tools or fine busy of naturaly floping of Poppinto in congofo our as ponty. Expresso the parties be poto sona ogales Comgo paroutingo of condito montangue disporta outo nation I tout arboro de grangratio Ingrandes abonda não chaprano bimpiano solle lenseppe para de pper grandono trateso che mape por ono or de potto apo x by atta molto grando at & grando mano atomto at land ore partiamo afingo of genterobs Annalma of anomes ingu at quato a lung afingo one gromato ofla To molto grande at nobile magego nenera mula Barrorden & note dinalira ogamomo unozin quatra a grando et rinto - Bro y boy or poro algrantames or lamoneto ano granta quito and aboutany a dongry of ofe or po no more atomy of por or molto or bing ortofin orti portiamo agui or Arobi aria with the most grande or ballo once origing the remortaling or famili molto zandado gui noma almo Da pusordano omo i Condramo alla nobile cuta agrifaj Mortama fra ci

Boroam or Janmagi Dolla oura choppidiama quelas bando homo parter della Otto & Ornoga oua mo grom ator proble of or or reappolla turko or nobilio & gra no mangatanto Cortofia or lono Joy or lone algon gamio vanno genera & forter toh anno donidere Oio Hoolon Sura aftrospo galpromo golodo gabalto po desunoso Mi truota lafopra nobilo cuta dejula, chana lo assuro infranci ofige landa Dola de conteres afun mobilia pero 19 colla Tapin nobil o Otta do mondo olla mighoro Of drobi of ha nobilso prigond of one depoto posincia info abaras oring to golfa povincia dollimos et graft lomand as ro algrangano pto reash papiono tanta nobilta nolla fa rabbo gnaffare one ougentore provine Ou realla ymith no entendos es tento o poro do cono mondo inigo polina igomis origi larura agricar dira ingiro d. C. migha coios Ty pony aprotra or love loma o grove parto depost pont superio de o papare fotto largo una grannado en pohorling Bono gogza Malo - A muno gero Im avaligh pero realla

当該箇所(斜体字):「彼ら(マンジ人)は……優れた自然哲学者である」、と繋ぎ合わせて短縮された。 $TA^2$ は、elli … si'a'nno boni [ ] naturali e savi filosofi <彼ら(マンジの者たち)は……優れた自然 [ ] や聡明な哲学者を有している」と、もう少しまともにある。 $TA^2$ の方が  $TA^1$ より古いとされることが、ここからも分かる。二つの市の名前に関する文は見当たらない。これは  $TA^2$ も同じである。

4 VA<sup>3</sup>: Padova, CM211, ff. 53v.6-21.

Totong some Ebeuene homb the lafter form his comments

of his / quemo quelli Alazin sidne zo Jakiezeno his firte

inonte phomps refimo Ebaian guando lace priezo ofto memble

ino grain ofte Extere lazin por forza Eli arte har Jorden

gelatera por verideta dezuo en laucua fino dequela alangen

Cap CXM

Cap CXAI

DIATHOO lome peparte desimoni clus bin zonque zonant tount puisos zin molo bone et de grom mirodadon ha equipa puesta risbelisiona zata de guipa ette are last last last laste puesta questa zin ella plui nobelle este fin almo to ette lomanten zin emmori. Elo mordo fin aquestazion de la laste senti larbondezione sequesta zin sintermon deve sin sepora primi la un occila diplia unhe bon zento mordia ca dudexe malla ponti la puera liquali sono sinto che un larbarcion proble illa long la propone vina genno name larbarcion proble illa linia ponti sue un rese lazura Engana l'appare chome contine ponti sue ponti se ponti che pre la presente contine el la propone el la propon

### Cap. CXVI

Singui è una nobilisima zità, la qual volze sesanta meglia, et ène sì gran zente ch'ell è una grande meraveglia. Se lla zente dela provinzia de Mangi fosse zente d'arme, non se poria chonquistar da tuto el mondo, ma i non sono omeni per arme, ma sono boni merchadanti e sotil zente de tute arte, et ène molti filoxofi e molti miedexi. In questa zità è ben sieamilia ponti de piera, e passa per soto zaschadun ponte una galia, e per tal modo sono fati. El se ge lavora mo[1] ti drapi de seda. In le montagnie de questa zità nasie el reubarbaro e tanto zenzero che l'omo n'averave tanto quanto serave livre sesanta per tanto arzento quanto è uno vinizian grosso. Questa zità à soto si sedexe altre zità bone e de grande merchadantia et de grande arte, perché questa zità, Singui, è a dir in nostra lengua latina la terra, e un'altra [à] nome el ziello. E questo si è per la gran nobilità de questa zità.

当該箇所 (斜体字):「**多くの**哲学者と**多くの**医術師がいる」、「この市シングイは、**我らのラテン**語で地を意味し、もう一つの市は天という名を [持っている]。これは、この市の偉大な立派さのためである」。この後の、他の市についての箇所がすべて省略された。

mifit ad Cuntad Ma In ghingen spianog multer qui dicebant a impirgnazent bir ginin Cinimite cant impigua tui menete done i Cinia of he tradides Luctuli gand pant ce ingressins e onitates mine offendow ultip grano ad magni Raam madata dincinculture pfun alanı qui denice zant Cinitate Vinu ibi opimin in copia mag de quo tam coprofe bute out of one mobusti ful bezo aut mo granati tanto fut fueno of et mula fecuti to as focia . I tes Cruef quillof ai pace in/ceperant ment of Tillos donniente de tota ur ocadeint want nil onno ex ill maderet Da

ian no bee andienfronte con cos exam maximi pta people ne Cinclos mhelelumh (illes gladen) necatentus ad vanut in wat farmy el Oc M bele Contact Syngur or nobileffina Chi tas any aroung atmet nortura mularia for aginta. On est maxima oh mintudo. Dicani en mangy puica popu losa and Repopular recie in army fromus Met tota alia muda coquiere et cance debut bedin entored et artifice ibimin fist withy media et phi infeor 1. In hac Crimita te sur pontes lapider ar ca formhá tante alter dimitut fieb vnoquege ipou galca libere Hanfire valcar aty find multy ponti partor simul due

pollint infize gales Inmo nb; Cinimar hung ceclar resbarbazz . Du ef cinemi g pro une argentes vene to babeaut low. libre omennbul recentes et optimi bee Cuntalfich insildrement fina brobs. cinicated magnaz nalt मिलाकारी द कार्या है। fingin neftment lavers ut plimi maniner de 97 ibi multi panni de seu to fill Wocaf and cinital fingup . 1. cuital terre. A ha no Cuntal de quilar 1. Cimital celi Et her opti mount nota Cinitates il Legua in arent phone fil nobilifine Cintrate Oc nobilitima et imza bel comrate qui far calxing. Of recessing a Contra te singuy iturpedi ctal v. et mununt mbia Cinicated phiermagneubi popmodû preir ad nobi

lessima cuntate Quilar gd in nea lingua forar Ennital cela quant lini tas orbil at et est princi palior in piñas Mangi. Ego Marchul fin in hac Cinitate et ennole et de ligant adinonalilisp Azuento fuz quas firma m ur repr et beemter water thing control cizanty continet in giro undiazia Centii aut circa hab, no pontes lapideos sen unha tante altitudi infut name fub cuf ut plimer tiles polit fit at cinital in lacumi ut Cuni tas remetrase et si carera pour de vico ad vicis additulise pareset p fram Ar ob boc opter ut ibi fint tot mlia pontrii In bac Cinitate fur aztel princi pales. ry et pro qualibet par sur miha stacionin in quib; pay ami andres opant. Quel ant Mano

#### P 151

De nobili ciuitate Synguy, Ca. LXIIJ

Synguy autem est nobilissima ciuitas, cuius circuitus continet in mensura miliaria sexaginta. Ibi est maxima populi multitude. Sic enim est Mangy prouincia populosa quod si populus terre in armis strenuus esset, totum alium mundum conquirere et deuincere debuisset. Sed mercatores et artifices ibi multi sunt, multique medici et philosophi inter eos sunt. In hac ciuitate sunt pontes lapidi circa sex milia, tante altitudinis ut sub vno quoque ipsorum galea libere transire valeat, atque sub multis pontium predictorum simul due possint transire galee. In montibus ciuitatis huius crescit reobarbarum. Ibi etiam çinçimber in tanta copia crescit quod pro vno argenteo veneto haberentur .lxxx. libre çinçimbris recentis et optimi. Hec ciuitas sub iurisdictione sua habet .xvi. ciuitates magnarum ualde mercatorum et artium. Ciues Singui uestimentis sericeis ut plurimum induuntur. Ideoque ibi multi panni de serico fiunt. Vocatur autem ciuitas Singuy .i. ciuitas terre. Alia uero ciuitas dicit Quinsay .i. ciuitas celi. Et hec optinu erunt ciuitates ille, quia in orientis partibus sunt nobilissime ciuitates.

当該箇所(斜体字):「しかし、そこには商人と職人がたくさんいるし、彼らの中には医術師や哲学者も多くいる」。説明は全て省かれ、名辞だけが並べられた。

# 6 Z: Toledo, Ms. 49.20. Zelada, ff. 41v.20-42v.3.

1. 12 sur verte Springe noftonnous de 10° noutre and on no po informs is colpeton at Finance The flammer quite ymagin our de fut sur y moranor ma Emplo of new Sharma uniter the style style the ibi five first down vector of aboth the cos from its ocche of no one you or homen form no to diff mademento digons wild magne comtate now Tingen! atures he expert noments constante were trub doche is forom grown Townedo miling complete a cult morosse mountais & weins Constalled y goods wort your month but donting 18 Somo migne ony fromper to true orthers Twent autro Binger Justy & notion magner out grounds whent you're monitor Tallyan y illa that board want briver mongs a with hum Santa hat from fromt impofemeros the Period but The wondows amongations ylvery Surface motion - compen - orto motually rogally frain topmon autry nobily a sunger out fory Afont you month but south you wone FLAVILL YALL magni cay revent bourcomonigo work bush Fort grayof & Brico 7 y cozo no Delo milher Into router cinter The arouter by girst me have I radula - In a santa of wind doubt it of fits now popper - Or a bows cont

parend elle 8 para mais tota dung note 8000 Ano Dimparet of howo wheff of manoge Sary's Thuch (aparted mornor of of The antibo hower pitaled - get ils fremingsime plan 20 poplar. 2 motor naturalis . 1 News Tribura romo fut It of mile magifi normalo ro I who The company of conce the united housen Nomare the group troppet une galor int Our At Troobs offing outable nagent Koo burbone a remales images of north in your what gross haber to foxaginta Libre an contracts a sudde bong. De noutry of remont An Pof the bone popler outsited with mobile 2 magnator sourteen garting no me 1 phy authory soz from Thyrotal the y nome our ong Alters outsites now amply of populs Atubet post of my lature with 13th The Tooken put now ye no believe a you tracker Evito jas africu ada contrat mont granvugan from outo orfor orforey ountry ATE & wolfe of bonn of nothing now ruham or direct To wha author now cough and graph Publish Tribut you y dea . monote but deter got Bons magning Ton = bundaha fires prettage manering More mirromotin ( who grades montant rawhat of a gen ale author now gange TENde notes a dump gent roug wheat y Solla. monoto low de sand of gromo may our

wint Dimonnet 2 ments No Laborate prodonor out po Touther of territor but what wanteronogy my ongthers mited from noth who when Signa Cum orphotome rounder gangay the una sof Turmen cafeines who burgof a what metrage unsofabrat Dimorary gunter adout years month but remine 2 ft Norw maper cay bundates It bout & ort motunity brano copor exchung : of Vambulatio = una outa Twint nobly Minn autof amply pur with ourtry na mono compre of my plate Trando . domoto a nothbot nambourg for Tay These Groter & muft ally Ywater on offthe dola rando or tom nobilitate wordy ut contrate manufation Thethota driply & foto od long on fromt of war the fan 2 180 Mary

### Z84

Fuçiu[Suçiu] est quedam civitas nobilis et magna, cuius gentes adorant ydola, menetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. Vivunt de mercimoniis et artibus. Habundantiam habent syrici, et pro eorum vestibus multos laborant drapos de syrico. In ea sunt magni mercatores et divites. Civitas in suo circuitu bene girat miliaria sexaginta. In ea tanta quantitas gentis est quod nullus numerum scire posset. Et si homines essent [42r] pro armis, illi de provincia Manci, totum alium mundum eorum dominio subiugarent; sed homines viles sunt et in armarorum exercitiis insueti. Sapientes mercatores sunt et in omnibus artibus homines subtiles. Sunt ibi sapientissimi philosophi et medici naturales, qui subtiliter in natura cognoscunt. Sunt et multi magici et divinatores. In ista quidem civitate sunt circa sex milia pontium, sub maior partes quorum transiret una galea vel due. Et in montibus istius civitatis nascitur reobarbar et çinçiber in magna quantitate: nam pro uno veneto groso haberentur bene sexaginta libre çinciberis

recentis, qui est valde nonus. Et noveritis quod civitas ista sub se habet bene sexdecim civitates multum nobiles et magnarum mercationum et atrium. Nomen istius tivitatis, videlicet Fuçui, interpretatur 'terra'; et nomen cuiusdam alterius civitatis, nomine Qinsay, de qua subsequenter tractabitur post istam, appelatur 'celum'. Ista quidem imposita sunt nomina propter nobilitatem et potenciam earum.

Discedendo quoque a Fuçui, quedam civitas invenitur nominee Vugui, per unam dietam distans a Fuçui. Ciivitas quidem est nobilis et bona, et **multarum** mercationum et arcium.

Est etiam alia civitas nomine Vughin, cuius gentes adorant ydola, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. In ea est habundantia syrici et multarum manerierum aliorum mercimoniorum. Sunt et ibi **prudentes** mercatores et artifices.

Est etiiam quedam alia civitas nomine Çangan, que est valde nobilis et dives, gentes cuius adorant ydolla, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. 「42v」 Vivunt de mercationibus et artibus. Ibi laborantur syndones diverse in multa quantitate. Habent etiam venationes et aucupationes multas. In ea non sunt alia relatu digna.

### **Z84**

フジューは立派で大きな市で、人々は偶像を崇め、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治でにある。商業と手工ばいを強る。裕福が豊富にあり、自分たちの根用に絹の布をいる。されたの数のたちので、一般ではいる。は分かっと野のでは、である。はおかったがのでは、ならのでは、である。は、ないのでは、である。は、ないのでは、である。は、ないのでは、である。なが、は、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ないのでは、ま際のよい新鮮な生姜が六十リブラも得られるだろう。この市は管轄

下に十六もの大商業と大手工業のとても立派な市を有していることをご存じありたい。この市の名前つまりフジュは、地という意味である。キンサイというもう一つの市の名前は、それについては続いてこの後に述べるが、天と呼ばれる。これらの名前は、その立派さと力から付けられたものである。

フジュを発つと、ヴジュ<sup>2</sup>という市があり、フジュから一日行程離れている。立派で豊かな市で、商業と手工業が**多く**ある。

また、ヴギン³という別の市があり、人々は偶像を崇拝し、紙のお金をもち、マグヌス・カンの統治下にある。絹その他多くの種類の商品が豊富にある。熟練した商人と職人がいる。

また、ザンガン⁴という別の市があり、とても立派で豊かで、人々は偶像を崇め、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。業と手工業で生きる。種々の薄絹地を大量に織る。鳥と獣の猟もいっぱいある。他に記すに値することはない。

### Z84

Fuçiui is a city noble and great, the people of which adore idols, and have money of paper and are under the dominion of the great Can. They live by trade and by arts. They have silk in abundance, and for their clothing they make many clothes of silk. In it are great merchants and rich. The city has its own circuit of sixty miles enough. In it are so many quantities of people that no one could know the number. And if the men were for arms, those of the province of Manci, they would subjugate all the other world to their dominion; but they are coward and not used to the exercise of arms. Wise merchants are they and are men skilled in all arts. There are very wise philosophers and natural physicians, who know the nature very well. There are many magicians and diviners. In this city are about six thousand bridges, below the major part of which would pass one galley or two. And in the mountains of this city grows the rhubarb and gingers in great quantity: for one Venetian gross would be had well sixty pounds of fresh gingers, which are very good. And you may know that this city has under itself quite sixteen cities very noble and of great trade and arts. The name of this city, i.e. Fuçui, is interpreted 'the earth'; and the name of another city, Qinsay, of which it will be treated successively after this, is called 'the heaven'. These names are imposed for their nobility and power.

And then leaving Fuçui, one finds a city named Vugui, distant by one day from Fuçui. The city is indeed noble and good and is of many merchandises and of arts.

There is also another city named Vughin, the people of which adore the idols and have money of paper and are under the dominion of the great Can. In it are silk in abundance and many manners of other merchandises. And there are **prudent** merchants and craftsmen.

There is also another city named Çangan, which is very noble and rich, and the people of which adore idols, have money of paper and are under the dominion of the great Can. They live by trade and by arts. There are produced different sorts of sendal in much quantities. They have many hunting and chase too. In it there are no other things worth relating.

(Moule & 9)

当該箇所(斜体字):「とても聡明な哲学者や自然医術師がおり、自然のことに詳しく通じている。**魔術師や占い師もたくさんいる」。**「魔術師」と「占い師」が加わった。こうした但し書き的な説明は、まず後の加筆と見てよいだろう。ただ、それがやはりマルコとルスティケッロのものか、それとも他の誰かか、判定するのは難しい。

## 7 R: Navigazioni e Viaggi

Cap. 67 Della città di Singui **e Vagiu**.

Singui è una grande e nobile città, la qual gira d'intorno da venti miglia. Sono tutti idolatri e sottoposti al gran Can; spendono moneta di carta, e hanno gran quantità di seta e ne fanno panni, perché tutti vanno vestiti di seta, e anco ne vendono. Vi sono mercanti ricchissimi, e tanta moltitudine di gente che è cosa mirabile. Sono uomini pusillanimi, e non sanno far altro che mercanzie e arti, ma in quelle dimostrano grande ingegno, conciosiacosaché, se fossero audaci e virili e atti alle battaglie, con la gran moltitudine che sono conquistarebbono tutta quella provincia e molto piú oltre. Hanno molti medici, e quelli eccellenti, che sanno conoscere le infirmità e darli i debiti rimedii, e alcuni che chiamano savii, come appresso di noi filosofi, e altri detti maghi e indovini. Sopra li monti vicini a questa città vi nasce il reobarbaro in somma perfezione, che va per tutta la provincia; vi nasce anco in quantità il gengevo, e v'è tanto **buon mercato** che quaranta libre di fresco si può aver per tanta moneta che vagli un grosso d'argento veneziano. Sono sotto la giurisdizione di Singui da sedici buone città, e ricche di gran mercanzie e arti. E Singui vuol dire città di terra, **come** all'incontro Quinsai città del cielo.

Or, partendosi da Singui, si truova un'altra città di Vagiu, lontana una giornata, dove è similmente abondanza di seta, e vi sono molti mercanti e artefici: e quivi lavorano tele sottilissime e di diverse sorti, e vengono condotte per tutta la provincia. Né altro essendovi degno di memoria, trattaremo della maestra e principale città della provincia di Mangi, nominata Quinsai. (liberliber.it. & 9)

RII-67 シングィ**およびヴァジゥ**市について

シングィ [スジュ] は大きく立派な市で、周囲**二十**マイルある。 **みな**偶像崇拝で、グラン・カンの下にある。紙のお金を使い、絹が大量にあり、皆絹を身にまとうからその布を織り、また売る。 とても金持ちの商人がおり、人の多さは驚くべきものである。意 気 地 な い 者 た ち で 、 商 売 と 職 人 仕 事 **の 他 は で き な い** が 、 こ れ に は 大変な才覚を発揮し、したがって、もし勇敢で男らしく戦に向い ていれば、その人口の多さでこの地方全体どころかそれ以上を征 服したことであろう。多くの医術師、病気をよく診立てしかるべ き治療を施すことのできる優れ者や、我々のところの哲学者のよ うな賢者と呼ばれる者たち、その他かの魔術師とか占い師もいる。 市近くの山に最高級の大黄が産し、同地方全体に行き渡る。生姜 も 大 量 に 産 し 、 **し か も と て も 安 く 、** ヴ ェ ネ ツ ィ ア **銀** 一 グ ロ ッ ソ 相 当の金で新鮮なのが四十リブラ得られるだろう。シングィの管轄 下に十六の優れた市があり、大商業と手工業に豊かである。シン グィとは、天上の都市キンサイに対して地上の都市を意味する。 次に、シングィを発って一日行程離れたところに、ヴァジゥとい う別の市があり、やはり絹が豊富で、多数の商人と職人がいる。 様々な種類のとても薄い布を織り、同地方全体に運ばれる。他に 記 す に 値 す る こ と は な い の で 、 キ ン サ イ と い う マ ン ジ 地 方 **第 一 の** 首都について述べよう。

当該箇所 (斜体字):「多くの医術師、病気をよく診立てしかるべき治療を施すことのできる優れ者や、我々のところの哲学者のような賢者と呼ばれる者たち、その他かの魔術師とか占い師もいる」。編訳者ラムージォによる書き直しと膨らませである。16 世紀ヴェネツィアのユマニストであり、名文家でもあったラムージォは、自分が底本として使った P や Z¹(ギジ稿本)のプリミティブな文章をそのままイタリア語に置き換える気にはなれなかったのであろう。

次はいよいよ、天の都市キンサイ杭州である。その章は、カンバリク大都を除くと、単独都市としては最も長いものであり、また三つの版の異なり、とりわけ R 対 F・Z の差が最も甚だしいものである。







図 7・8・9 蘇州の運河と石橋



図 10 范成大蘇州石刻像(1827年、 滄浪亭五百名賢像)

図 11 范成大 (@baidu.com)

